

7.2.D - RUSSE

La correction de 28 copies de langue russe appelle les commentaires suivants.

I) THEME

Le texte proposé, un extrait de « Mondo et autres histoires » de J.-M. G. le Clezio, ne présentait pas de grandes difficultés de vocabulaire et de syntaxe.

Toutefois un certain nombre de candidats ne connaissent pas en russe des mots courants comme : « place du marché », « pantalon », « chaussure de tennis », « tee-shirt »...

La traduction de : « On s'était habitué à lui », « qu'on remarquait », « il apparaissait », « il l'arrêtait » a donné lieu à de multiples solécismes car après plusieurs années d'étude de la langue russe, trop de candidats ne maîtrise toujours pas l'emploi de l'aspect verbal.

Malheureusement, cette année encore, malgré les mises en garde répétées dans les rapports des années précédentes, certains candidats ne font pas la différence entre le perfectif et l'imperfectif.

II) CONTRACTION

Le texte de Robert Lion « Faire mieux avec moins » choisi pour la contraction a inspiré les candidats mais les mots déformés ou parfois inventés n'ont malheureusement pas totalement disparu des copies les plus faibles.

Il est à noter que les idées principales du texte ont été dans l'ensemble restituées de manière claire et correcte.